Реферат на тему: «Переводы 'Сказки о Царе Салтане' А.С.Пушкина»

А. Е. Котлярова

Тверской государственный университет (Тверь)

**«Сказка о Царе Салтане» А.С.Пушкина на английском языке**

«Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» (укороченный вариант названия — «Сказка о царе Салтане») — сказка в стихах Александра Пушкина (1799 –1837 гг.) была написана в 1831 году и впервые издана следующем году в собрании стихотворений.

Сказка посвящена истории женитьбы царя Салтана и рождению его сына, князя Гвидона, который из-за козней тёток попадает на необитаемый остров, встречает там волшебницу — царевну Лебедь, с её помощью становится могущественным владыкой и воссоединяется с отцом.

Рассмотрим историю переводов произведения А.С.Пушкина «Сказка о царе Салтане»

1. Википедия
2. «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog»

3.Hathitrust

Табл.1 Переводы «Сказки о царе Салтане» на английский язык в хронологическом порядке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год публикации | Название книги или сборника | Переводчик |
| 1905. | The tale of tzar Saltan, of his son, the glorius and mighty knight prince Guidon Saltanovich, and of the fair Swan-princess. | Publisher: Moscow Progress Publishers, |
| 1911 | The prose tales of Alexander Pushkin,  Published: London, G. Bell and Sons, ltd.,  https://catalog.hathitrust.org/Record/007124560?type%5B%5D=author&lookfor%5B%5D= | Published:London, G. Bell and Sons, ltd., |
| 1919 | Russian wonder tales; with a foreword on the Russian skazki, | Publisher:  NewYork,Century Co. |

Над переводом произведения «Сказка о Царе Салтане» на английский язык работали: Wheeler, Post, publishing house G. Bell and Sons, ltd., publishing house Moscow Progress Publishers, publishing house NewYork,Century Co.

**Первый перевод произведения «Сказка о Царе Салтане» на английский язык**



Впервые на английском языке сказка А.С.Пушкина «Сказка о Царе Салтане» вышла в сборнике «The tale of tzar Saltan, of his son, the glorius and mighty knight prince Guidon Saltanovich, and of the fair Swan-princess.», автором, составителем и переводчиком которого стал Джордж Пост Уилер / Wheeler, Post (1869-1956 г. ). За свою жизнь Уилер опубликовал ряд книг и коротких произведений, в том числе произведения поэзии и юмора, а также сборники русского, албанскогои гавайского фольклора. Он также собрал ряд японских рассказов ракуго, которые будут опубликованы в десятитомной работе под названием Хё-Дан-З (Сокровище-Сказка Storehouse), но работа никогда не была опубликована из-за вступления Соединенных Штатов во Второй мировой войне. Рукопись в настоящее время находится в Нью-йоркской публичной библиотеке. В 1952 году он и его жена написали «Купол многоцветного стекла» об их опыте службы на внешнеполитической службе США.

Книга была опубликована в 1905 году московском издательстве. По данным всемирной библиотечной системы ([WorldCat.org: The World's Largest Library Catalog](https://www.worldcat.org/)) в настоящий момент это издание находится в трех библиотеках. В Копенгагене в «[**Royal Danish Library**](https://www.worldcat.org/wcpa/oclc/61062351?page=frame&url=https%3A%2F%2Frex.kb.dk%2Fprimo-explore%2Fsearch%3Fvid%3DNUI%26checksum%3D6e0d8b626845e481a3c17adc6c3636fc&title=Royal+Danish+Library+-+Copenhagen+%2F+CUL+%28DKB%29&linktype=opac&detail=DKB%3ARoyal+Danish+Library+-+Copenhagen+%2F+CUL+%28DKB%29%3AState+or+National+Library)», В Баллерупе в «[**Danish Union Catalogue and Danish National Bibliography**](https://www.worldcat.org/wcpa/oclc/61062351?page=frame&url=https%3A%2F%2Fbibliotek.dk%2Feng%2Flinkme.php%3Fref%3Dworldcat%26ccl%3Dwcx%253D61062351%26checksum%3D95bb3ffa9ee5630f0f0b2563650116e4&title=Danish+Union+Catalogue+and+Danish+National+Bibliography&linktype=opac&detail=DKDLA%3ADanish+Union+Catalogue+and+Danish+National+Bibliography%3AOther+%28Corporate+or+Special+Library%29)» и в Мюнхене в «**[Bayerische Staatsbibliothek](https://www.worldcat.org/wcpa/oclc/61062351?page=frame&url=https%3A%2F%2Fopacplus.bsb-muenchen.de%2Fsearch%3Foclcno%3D61062351%26checksum%3D07b1fa8296717a119526bdde0b137805&title=Bayerische+Staatsbibliothek&linktype=opac&detail=GEBAY%3ABayerische+Staatsbibliothek%3AState+or+National+Library" \o "Search this library's catalog for this format (Book))**». В этой книге также представлено двадцать иллюстраций.

The Tale of Tsar Saltan, transl. by Louis Zellikoff

( <https://www.marxists.org/subject/art/literature/children/texts/pushkin/tsar.html> )